

La influencia de los moros en el *modus vivendi* de los españoles.

Escribir un ensayo estrictamente discutiendo si fue importante o no lo fue la presencia de los árabes en la Península hasta 1492 constituye una soberana tontería. No creo que aun haya muchos a quienes les quepa en la cabeza a la idea de que la presencia de una cultura extraña no solo a la Península sino a todo Occidente, no vaya a influir en la psicología social de los hombres medios y en general de los habitantes de la Iberia de aquel tiempo.

Vale decir en términos puramente orteguianos que el '*hombre-masa*' español es en gran parte árabe. Tanto así, que algunos autores hablan de "*la cultura ibero-hispánica*".

Como este primer enunciado no suscita ningún tipo de discusión al respecto; sencillamente me atenderé a catalogar en la praxis algunos modelos donde quedó el legado oriental en la cultura occidental y más específicamente en la Iberia.

Inclusive hay autores que se cuestionan si efectivamente hubo un Reconquista; porque fue tan grande la diferencia entre la España visigoda y la España después de las invasiones árabes que se atreven a afirmar que el factor árabe jamás pudo ni podrá ser extirpado de la sociedad española porque después de ochocientos años de invasión; erradicar esta influencia es erradicar la mayor parte de la identidad cultural del nativo peninsular.

Aquellos que discrepan de la opinión mayoritaria son pocos y contados con pocos dedos de las manos; aquellos que son partidarios y defensores de la leyenda negra de la visita árabe a Occidente y que, en parte, culpan a la idiosincrasia árabe del atraso de la Hispania con respecto a las demás Repúblicas del continente europeo. No obstante, hoy por hoy, estos defensores de estas tesis son pocos, como dije anteriormente, y además, España se encuentra en un plano muy superior con respecto a otros países del continente.

Emprender a explicar la verdadera importancia de la cultura árabe es una empresa muy vasta y creo que aun nadie la ha completado, en parte, por el trabajo que lleva interpretar los comportamientos sociales para establecer una sociología de un país que en realidad es un Estado plurinacional que obedece esta escisión a caracteres culturales, étnicos y además históricos; razón por la cual resulta imposible homogeneizar los rasgos del español medio que nombrábamos arriba.

Con todo, es más que claro que existen ciertas formas de vida y consecuentemente ciertas características del hombre ibérico las cuales son imposibles de explicarlas haciendo aparte aquel marco de referencia islámico, claro está, sin importar si esos usos o caracteres sean autóctonos o no de la Arabia original o los hayan recaudado durante su paso durante el Medio Oriente, o sus travesías por el norte del África. A fin de cuentas lo que vale, es que fueron caracteres introducidos por obra de los árabes que arribaron a la Península.

Sin embargo, los árabes a pesar de que solamente habitaron en parte de lo que actualmente se llama España, su legado no solamente quedó para el español sino que forzosamente, por eventos históricos, terminó influyéndonos a nosotros los americanos de manera directa, dado que la Reconquista fue inmediatamente sucedida por el mal llamado *descubrimiento de América*.

Y es por este factor histórico que probablemente la mayor parte de los ejemplo que voy a enumerar en este trabajo para comprobar, al menos en parte, la existencia de un legado cultural oriental en Occidente, podemos encontrarlos en la vida cotidiana del hombre latinoamericano.

Sin mas preludios, trataré de sistematizar por áreas algunas de las muchas áreas en las cuales los árabes influyeron notablemente. Como comentaba, no es posible hacer un trabajo exhaustivo de todos los aspectos de influencia por razones de tiempo y de recursos tanto físicos como humanos.

De la lengua...

La influencia morisca en el ámbito lingüístico no es ninguna novedad en cuanto a tesis sociológicas, lingüísticas o históricas. Es, en cada una de estas tres ramas, un *dogma de fé*. El hecho de que el castellano obtuvo una fuerte influencia del árabe no es noticia para nadie, e incluso aquellos con mínimos de cultura así lo sostienen puesto que es sumamente notorio en algunos vocablo pero más que todo en dos aspectos:

- El primero y más notorio empíricamente es la fonética del idioma a la cual buena parte pertenece al tallo lingüístico del árabe.
- En segunda instancia está la riqueza idiomática que posee el Árabe, la cual se asemeja a la riqueza del castellano en cuanto a conjugaciones y declinaciones.

Afirman autores como **ALTAMIRA** que "podemos llamar la cultura islámica de España como cultura árabe, no tanto por el papel que desempeñaba en España la nobleza árabe sino por la evidente importancia que tenía la lengua del Corán.

Además de ser una lengua utilizada en el culto a *Allah*, también lo era en cuanto a las ciencias, la administración pública y en los ámbitos urbanos dominaba el idioma árabe sobre el latín.

Obviamente sería ilusorio afirmar que la totalidad de la población de la Península abdicó a la lengua romance se mudó sin taras al uso del árabe. Muy buena parte de la comunidad de la Hispania conservó los dialectos romances; incluso los ciudadanos hablaban en su privacidad en latín y además, hubo quienes sabían de árabe apenas lo estrictamente necesario para el desempeño de sus funciones o para sus necesidades en un ámbito ya más social.

La lengua árabe nunca alcanzó los niveles que alcanzó el latín como 'lengua culta', sin embargo, los árabes españoles se esforzaron continuamente por mantenerla casi intacta máxime cuando los árabes en España eran en sentido estricto la punta de uno de los extremos de la cultura árabe.

Como ya se había enunciado, de la fragua idiomática que usa al latín, al árabe y al griego en mayor parte, surge el castellano; lengua vigente en el territorio peninsular y sobre lo que fueron en un tiempo sus colonias americanas.

De igual forma la poesía árabe puede considerarse la madre putativa de la poesía castellana en cuanto a que ambas gozan de la misma riqueza idiomática, también gozan en similares características de la vigilancia lingüística y aun, la manera de escribir también parece pues un tipo de poesía que entraña sentimientos que hacen al lector partícipe o cuando menos un oyente del autor declamante.

No solamente en la poesía, ni solo en los medios escritos se revela la influencia de los árabes en el castellano sino en usos sociales y mas que todo en expresiones las cuales hoy por hoy se aplican. A continuación vamos a ver algunas de ellas.

Fórmulas rituales como "*está a su disposición*" o "*está a sus órdenes*" cuando alguien alaba alguna posesión propia es una expresión popular que sin significar su tenor literal, es una manera de expresar que la otra persona es bienvenida o de agrado a su anfitrión. No pocas veces se han causado malentendidos con los extranjeros a quienes se les ponen las posesiones a sus órdenes dado que es un mero rito heredado del árabe.

Al respecto, hay antecedentes en el texto de '*El Mio Cid*' en cuanto a algunos caballos e igualmente creo que es bastante gráfica la leyenda sobre la independencia de Castilla en la cual al soberano de Castilla, un conde una vez ofrecióle varios caballos de calidades ejemplares; razón por la cual establecieron precio a los animales

de excelsa calidad e igualmente pactaron que por cada día de retraso del pago, el precio se duplicaría. Dos años después aproximadamente, cuando el monto de la deuda era poco menos que incalculable, el soberano decidió pagar los animales con la independencia del reino de Castilla.

De la misma manera, ofrecer al extranjero o al peregrino la casa propia cuando este la visita por primera vez diciéndole "*esta es su casa*" es una expresión muy árabe que a la vez denota ese espíritu hospitalario propio del árabe el cual en muchas regiones americanas hemos heredado. Incluso creo que adelantándose a la reseña arquitectónica, cabe anotar que la construcción de las habitaciones para huéspedes en las casas, son también caracteres de la cultura árabe los cuales nosotros hemos heredado.

Incluso expresiones que se consideran muy castellanas como la palabra *ojalá* proviene de la expresión árabe (*wa-sa-a-l-lah*) la cual quiere decir algo como "que Dios quiera". Al igual sucede con aquella palabra que usamos para animar las fiestas y a los toreros: *Olé!* La cual se cree que proviene de la expresión (*wa-l-lah*) que también hace relación a un significado árabe propio referente más precisamente a *Allah*.

De algunos usos sociales...

Además, costumbres muy arraigadas en la hispanidad como el hecho de hacer sentar a las mujeres en el suelo, son caracteres árabes pero que fueron rápidamente adoptados por los españoles. Respecto de esta costumbre se encuentra en pasajes de la obra de Cervantes Don Quijote. En el pasaje, Sancho Panza invita a su mujer a "*sentarse en el suelo entre alfombras y almohadas*".

La costumbre de besar los pies y las manos también se las deben los españoles a la invasión porque este era un medio que utilizaron primero los medio orientales para expresar sumisión a alguna otra persona respecto de la cual debían respeto o sumisión. A manera de ejemplo en la biografía de Alfonso XI se decía que él no dejaba que los condes le besaran los pies pero sí las manos; o también se puede citar la costumbre epistolar de terminar las cartas con la expresión "*beso a Ud las manos*".

Las bendiciones y maldiciones tampoco aparecen en casi ningún otro idioma de la época y menos de los idiomas afluentes del castellano sino en el lenguaje de los invasores árabes, lo que nos lleva a pensar forzosamente que la existencia de este tipo de usos es de proveniencia estrictamente oriental.

La costumbre del baño también fue implantada por los árabes quienes tenían la costumbre de limpiarse o asearse cuando estaban a punto de entrar al rito que se le hacía a *Allah*.

Esta costumbre era muy evidente en la época puesto que los árabes erigieron baños públicos en las principales ciudades de manera tal que todos tuvieron acceso a una efectiva higiene y asepsia.

Infortunadamente, en algunas ciudades durante el apogeo de la Reconquista española, dichos baños fueron demolidos por ser un símbolo de los árabes y como era de esperarse, la costumbre del baño se perdió durante un buen tiempo hasta que los británicos que incursionaron en España volvieron a introducir el hábito del baño.

De la Medicina...

Para poder entender el aporte de los árabes a la evolución de la medicina o mejor, a la propagación de la medicina; creo prudente explicar así sea brevemente el "estado del arte" en la época.

La medicina de los árabes era deplorable en términos comparativos con la medicina que se manejaba ya en terrenos griegos, la cual fue desarrollada principalmente por Hipócrates y por Galeno. El primero de los dos se lleva el crédito por aplicar el causalismo aristotélico a las ciencias médicas y el segundo por complementar al primero con sus estudios comparativos de anatomía.

Los árabes en su recorrido hacia Occidente se tropiezan con los textos de Galeno mas o menos en la península de Anatolia donde actualmente es Turquía. Aquellos árabes, obedeciendo el precepto coránico que dice que "la religión es la ciencia del espíritu y la medicina la del cuerpo y por tanta ambas hay que aprenderlas"; razón por la cual son bastante receptivos y permeables a los textos galénicos.

Es así como los árabes van recorriendo el norte de África propagando los textos traducidos de Galeno hasta llegar a España donde la Medicina se encontraba en el más deplorable de los estados. En síntesis, la medicina en la España se reducía a los conceptos de la brujería, barberos y a la shamanería. Esto dado que el cristianismo en principio reñía filosóficamente con la mayoría de los textos griegos puesto que estos últimos afirmaban que la naturaleza se regía por sus propias leyes, lo cual de plano excluía la idea de un Dios.

Afortunadamente los árabes tomaron estos textos con 'beneficio de inventario' y los implementaron gracias al precepto coránico.

El avanzado estado de la medicina de los árabes respecto de los españoles, sumado a la fundación de universidades y más precisamente de facultades de medicina, terminaron por sellar con sello de oro el aporte árabe a la evolución médica. Probablemente sin la labor de los árabes, la medicina habría sucumbido por su ineptitud para afrontar los nuevos males de los que adolecía la población española.

Posteriormente, con el advenimiento de la famosa 'peste bubónica' desde las llanuras de Mongolia, esta medicina habrá de entrar a una fase crítica nuevamente pero eso ya es un tema a desarrollar en una empresa distinta a la presente.

La medicina en principio enseñada por los árabes es la que van a traer los hombres de ciencia como Mutis y Miguel de Isla a América y además la que posteriormente se enseñará en las facultades europeas y se perfeccionará sobretodo en el plano de los estudios de anatomía humana por Andreas Avicena dado que los estudios de anatomía galénicos se fundamentaron en su totalidad en el examen de animales.

Las tablas de Salerno son también un aporte árabe a la medicina de manera indirecta. Este era un texto escrito tanto en árabe como en francés; en ambos idiomas se encontraba en verso de manera tal que fuera sencillo aprenderlo de memoria. Los estudiantes al final de la carrera debían haberse aprendido todas las tablas.

De la Arquitectura...

La arquitectura árabe fue también un gran aporte de los árabes a la Península ibérica. La arquitectura no solamente entendida en el sentido estético de la arquitectura sino entendido desde tres ángulos distintos:

- La estética
- El urbanismo
- La técnica constructora

Respecto del primer punto, la estética, los árabes influyeron en la arquitectura más evidentemente de las residencias en las ciudades del sur de España. Las amplias casas y los techos altos entre otras son características muy propias de la casa árabe, la cual nosotros vulgarmente denominamos arquitectura colonial por obvias razones históricas. El techo de barro, la multiplicidad de ventanas y puertas y la existencia de las casas con solares amplios son un legado del carácter árabe. Al respecto merece citarse un comercial de televisión colombiana el cual filmaba calles de el barrio La Candelaria y a su vez el objeto del comercial era hacer evidente la gran similitud entre la arquitectura colonial y la arquitectura en Andalucía. Es evidente que la funcionalidad de esas casas responde a un clima adverso y además bastante caliente por lo cual en Bogotá no son de mucha utilidad a pesar de que tuvieron acogida por su amplitud.

Respecto del urbanismo, se le debe a los árabes la disposición urbanística de ciertas ciudades árabes en

España, la existencia de las ciudades amuralladas y de los alcázares, estos últimos edificios destinados para los órganos de la administración pública muy característicos de ciudades como Andalucía. Además cabe anotar que la disposición de calles y carreras es algo muy árabe puesto que los visigodos carecían del sentido nomenclador en sus urbes.

Con relación a la técnica constructora, los árabes también fueron pioneros en la forma de construir no solamente residencias con barro que fue más práctico, estético y de avanzada sino que además fueron maestros en las construcciones para la guerra como los fuertes. A pesar de que los visigodos construían con piedra, no conocían la aplicación matemática que los árabes le hacían de manera tal que su aplicación era mucho mejor y más perdurable.

Conclusiones...

Cabe concluir lo que se pretendía demostrar al principio; que es tanta la influencia que los caracteres árabes tuvieron en la vida de los habitantes de la Península que hablar de una completa Reconquista española constituye una verdadera utopía social para los españoles porque de todas maneras el legado árabe sigue dentro de su acervo cultural.

Además, no sobra con solamente afirmar aquello sino que hay que hacer justicia con la Historia y llegar a enunciar primero que la leyenda negra sobre los árabes en España es fruto solamente de un nacionalismo fanático mal aplicado y además en segunda instancia, que no solamente los españoles deben parte de su acervo cultural a los árabes sino que gran parte de los pueblos americanos los cuales fueron colonias españolas (Latinoamérica y me atrevería a incluir a Filipinas) deben también más de lo que imaginan a la civilización árabe sin la cual no serían lo que hoy en día son.

Es más, quizá si hubiese cambiado el rumbo de la Historia y los árabes no hubiesen llegado a Europa, el estado del arte en muchas artes y ciencias estaría bastante atrasado puesto que habríamos tomado como punto de partida en estado de los pueblos bárbaros, los cuales en academia y artes dejaron mucho que desear a su paso por la Historia.

BIBLIOGRAFIA

ALTAMIRA, Rafael. *A History of Spain: from the beginnings to the present day.* D. Van Nostrand Company. Londres. 1933

BURCKHARDT, Titus. *Die morische Kultur in Spanien.* Classas–Orcayen. München. 1981.

CASTRO, Américo. *España en su Historia: cristianos, moros y judíos.* Ed. Crítica. Barcelona. 1983

DOSFUENTES, Marqués de. *Alma Nacional: sus vicios y causas. Genealogía Psicológica del Pueblo Español.* Imprenta Cervantina. Madrid. 1915

GOODWIN, Godfrey. *España Islámica.* Ed. Debate. Madrid. 1991

HUME, Martin. *The Spanish People: their origin, growth and influence.* Ed. William Heinemann. Londres. 1901

La influencia árabe en la cultura española: medicina, lenguaje y arquitectura

Presentado por :

Ricardo Rueda

Trabajo presentado a título de primer examen parcial

ESPAÑA MUSULMANA

Escuela de Ciencias Humanas

Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario

Bogotá, marzo de 2001

Op. Cit.

*Para información en este punto considero pertinente ver a **BURCKHARDT***

Entre otras cosas las expresiones "almohada" y "alfombra" también son árabes.

La influencia de los moros en el modus vivendi de los españoles